Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż (to) dzień przerażenia, pogromu i zamętu,\* \*\* należący do Pana JAHWE Zastępów! W Dolinie Widzenia burzą mur!\*\*\* Okrzyk bojowy (dociera) na górę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż to dzień przerażenia, pogromu i zamętu należący do Pana, JAHWE Zastępów! W Dolinie Widzenia burzą mur! Okrzyk bojowy dosięga góry! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest bowiem dzień ucisku, deptania i zamieszania od Pana, BOGA zastępów, w Dolinie Widzenia, *dzień* burzenia murów i wołania na góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem to jest dzień ucisku i podeptania, i zamięszania od Pana, Pana zastępów, w dolinie widzenia, dzień burzenia murów, i wołania na góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dzień zabijania, i podeptania, i płaczów JAHWE Bogu zastępów w dolinie widzenia, dobywający muru i wielmożny na górze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo to dzień popłochu, zdeptania i rozsypki, zarządzony przez Pana, Boga Zastępów. W Dolinie Widzenia ktoś mur rozwala, i krzyk się wzbija ku górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż dzień popłochu, zniszczenia i przerażenia przygotowuje Wszechmocny, Pan Zastępów, W Dolinie Widzenia burzą mury, a okrzyk bojowy dosięga góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo dzień popłochu, tratowania i zamieszania należy do Pana, BOGA Zastępów. W Dolinie Widzenia ktoś rozwala mur, krzyk wznosi się ku górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to dzień popłochu, zamętu i zagłady, zrządzony przez JAHWE, BOGA Zastępów. Mur rozwala się w Dolinie Widzenia i wołanie o pomoc wzbija się ku górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo to jest dzień zamętu, zagłady i zamieszania od Pana, Jahwe Zastępów. W Dolinie Widzenia kruszy się mur i wołanie [płynie] w stronę Góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо день тривоги і знищення і потоптання і обмани від Господа Саваота в долині Сіон. Блукають від малого аж до великого, блукають на горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w dolinie widzenia przyszedł dzień popłochu, zgnębienia i zamieszania od Pana, WIEKUISTEGO Zastępów; burzą mury i ku wzgórzu wznoszą okrzyki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to bowiem dla Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów, dzień zamieszania i tratowania, i zakłopotania w dolinie wizji. Jest burzyciel muru i okrzyk w stronę góry. |

1. 1) dzień przerażenia, pogromu i zamętu, יֹום מְהּומָהּומְבּוסָהּומְבּוכָה : słowa przerażenia brak w klk Mss. Proroctwo może odnosić się do najazdu Asyryjczyków wspartych Elamitami, w 701 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) burzą mur, מְקַרְקַר קִר (meqarqar qir), hl, lub: kopią rów (<x>290 22:6</x>L.). Wg 1QIsa a : Burzą świętość Jego na górze, מקרקר קדשו על ההר . [↑](#footnote-ref-4)